

# 安德烈·菲利波夫

笔译

交替翻译

地区：俄罗斯 - 赤塔

擅长语言：  汉语  俄语



## 自我介绍

大家好！我叫安德烈·弗拉基米罗维奇·菲利波夫。从1991年开始研究汉语和中国人的思维方式。

自1992年以来我用汉语进行了大量的工作。在过去的十年中，我了解了中俄两国人民在各个问题领域存在的思想差异，围绕国际生活新观念日新月异的变化，我在解决双方问题分歧、打破双方障碍、建立双方友好对话机制方面总结出了自己的一套方法。

在翻译领域中，在各类公司参与过不同类型的项目，包括对外经济事务（双边关系）、生物资源、木材加工、印刷业务、金属加工、“绿色”技术、碳氢化合物、航空、采购消费品、药品、电器、造船，甚至特罗伊茨克国家地方电站重建项目。此外还有运动项目：担任Menyane拳击世锦赛俄罗斯国家队的官方译员；担任北京拳击奥运会联合会俄罗斯翻译。在诉讼程序有翻译经验。翻译公证材料。我曾在大连、哈尔滨生活4年，去过中国很多地方。

## 现场翻译

## 工作经验

### 2009 年 - 2012 年——Fortuna Int'l Alliance Co., Ltd （中国香港）

“从零开始”开展业务：注册公司、开户、办理电子银行、寻找客户、监测中国食品市场、参观展会、签订合同、组织向中国出口业务、与客户沟通、人才招聘、监控履行义务。

### 2005 年 - 2005 年——“Amur36”公司

“从零开始”开展业务：

从中国进口酒精饮料：办理工作许可、仓库考核、“EGALS”系统、产品卫生检疫证、寻找产品、订立合同、组织合同的履行、招聘员工、员工培训、税务手续、海关手续、俄罗斯消费监督、制定商业计划和企业预算、产量核算、仓库管理、纳税申报。

**2008 年 - 2008 年——“Real”公司**

对外经济事务代理服务：  
“从零开始”开展业务：公司注册、组织代理服务市场监控、人员聘用、与客户沟通、参观工厂、签订合同、执行控制。

**1993 年 - 1993 年——赤塔“Hozraschetnyy otdel”股份公司**

负责公司汉俄和俄汉翻译工作（对外经济事务）。

**1997 年 - 1997 年——“Epos”股份公司**

保证300个木材采伐中国工人的生活问题，担任中方领导的翻译。保证与当地政府的沟通。

**2016 年 - 至今——亮语翻译公司**

在赤塔和周边远东地区从事汉语口笔译工作。  
曾多次为赤塔州政府参加年度后贝加尔经济论坛提供笔译服务，包括部长报告，教授的生态、经济、教育问题报告。在西伯利亚拳击联合会中俄国际赛上担任翻译。在2008年奥运会俄罗斯国家拳击锦标赛上担任翻译。多次担任中国中央电视台电视节目翻译。

**2008 年 - 2009 年——大连俄罗斯集团公司**

监测中国市场、寻找供应商和制造商、组织在中国的不同区域采购产品、办理商检、技术跟单、与总部联系工作、与客户沟通、在工厂验收产品。

**1996 年 - 1996 年——“Eterija”封闭型股份公司**

保证铁路运输，组织卸货。

**2003 年 - 2003 年——Seleznev.S.A. 个体经营**

监测中国市场，参加展会，签订合同，进出口业务操作，为水泥厂投资项目处理和翻译项目资料，处理在中国威海创办合资公司的商业计划，组织合资公司交付俄方设备的发运，担任企业的业务翻译。

**1999 年 - 1999 年——HaykinS.A个体经营**

监测中国市场、担任外贸、印刷、有线电视、广告等业务的翻译。

**2012 年 - 2016 年——“VANLIDA”有限责任公司**

在俄罗斯从零开始组织赤塔市固体废物初级加工项目。

2000 年 - 2000 年——“Vodrem7”有限责任公司

监测中国生物产品市场，参观博览会，签订合同，组织向中国销售产品，  
生物产品的中国市场的监测;参观博览会，合同;产品销售到中国的组织、物流保障、担任企业的业务翻译。

1998 年 - 1998 年——自由职业

办理整套用于开展木材加工项目的文件，进口木材加工和技术设备、办理外国工人入境手续。

教育背景

1991 年 - 1996 年

赤塔车尔尼雪夫斯基国立师范学院  
院系：外语系  
专业：汉语和英语翻译